

CIRCUITS TULLA : Au fil des siècles

Bienvenue sur le **circuit Tulla** !

Vous voici sur la **première étape** d'un parcours nature.

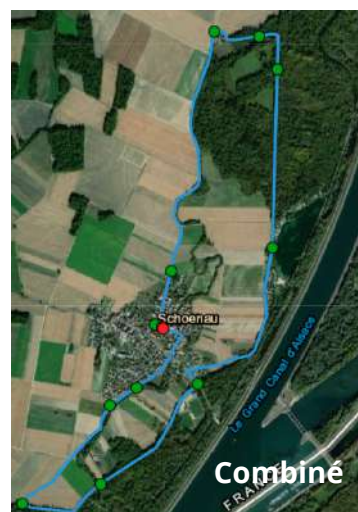
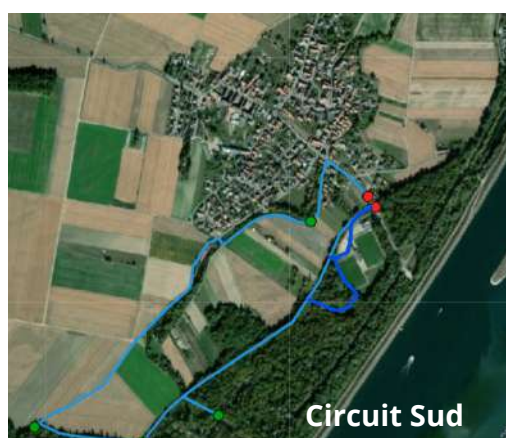
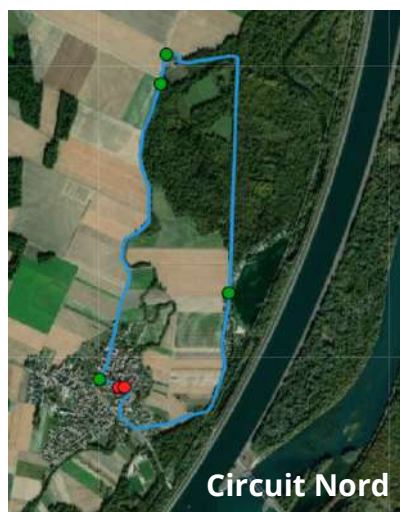
Vous avez la **possibilité de suivre 3 circuits** : la boucle nord (5km) ,
la boucle sud (3 km) ou le combiné (8km) !

A **pied** ou à **vélo**, profitez de cet instant pour découvrir la **faune et la flore de la forêt Rhénane**.

Différents panneaux vous indiqueront le chemin à suivre et grâce aux panneaux explicatifs vous apprendrez d'étonnantes histoires sur la forêt qui entoure la commune de Schœnau !

Alors c'est parti !

Choisissez votre parcours, puis suivez les instructions



CIRCUITS TULLA : Au fil des siècles

Willkommen in der Tulla-Schaltung!

Hier befinden Sie sich auf der ersten Etappe eines Naturlehrpfades.

Sie haben die Möglichkeit, 3 Rundkurse zu fahren: die Nordschleife (5 km), die Südschleife (3 km) oder den kombinierten Rundkurs (8 km)!

Nutzen Sie diesen Moment, um zu Fuß oder mit dem Rad die Fauna und Flora des Rheinwaldes zu entdecken.

Verschiedene Schilder weisen Ihnen den Weg und dank der Erläuterungstafeln erfahren Sie erstaunliche Geschichten über den Wald rund um die Stadt Schœnau!

Los geht's!

Wählen Sie Ihre Route und folgen Sie den Anweisungen



Welcome to the Tulla circuit!

Here you are on the first stage of a nature trail.

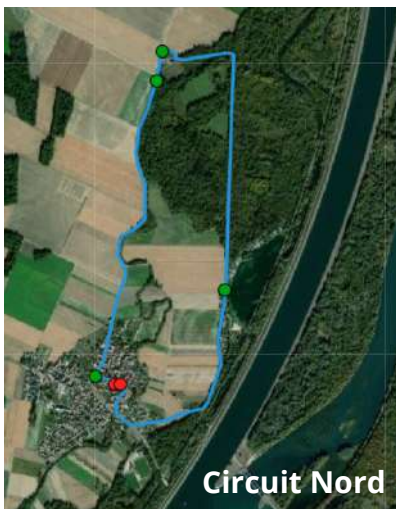
You have the possibility of following 3 circuits: the northern loop (5km), the southern loop (3km) or the combined circuit (8km)!

On foot or by bike, take advantage of this moment to discover the fauna and flora of the Rhine forest.

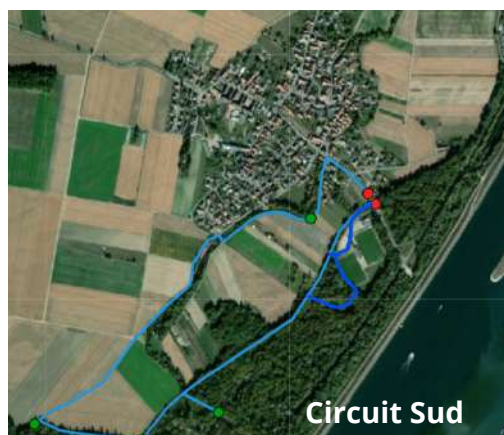
Various signs will show you the way and thanks to the explanatory panels you will learn amazing stories about the forest surrounding the town of Schœnau!

Let's go!

Choose your route and follow the instructions



Circuit Nord



Circuit Sud



Combiné

CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

A la découverte de la petite digue

Den kleinen Deich entdecken / Discovering the small dike



Vous voici sur la **partie sud de la digue Tulla**. Cette digue s'étend du Nord au Sud.

En vous promenant sur la digue, vous rencontrerez à gauche une autre digue, plus petite. Il s'agissait de la **première protection** du village contre les crues du Rhin.

Si vous souhaitez vous y aventurer (7), vous pourrez récupérer la digue principale et faisant une petite boucle à travers la forêt, jusqu'au stade. Mais attention, cette partie n'est pas encore accessible à vélo !

Vous pouvez ensuite continuer le long de la digue principale pour poursuivre votre balade.

Hier befinden Sie sich auf dem südlichen Teil des Tulla-Damms. Dieser Deich verläuft von Norden nach Süden.

Wenn Sie den Deich entlanggehen, stoßen Sie auf der linken Seite auf einen weiteren, kleineren Deich. Dies war der erste Schutz des Dorfes gegen die Überschwemmung des Rheins.

Wenn Sie sich hinauswagen möchten (7), können Sie den Hauptdeich nehmen und eine kleine Schleife durch den Wald bis zum Stadion machen. Aber Achtung, dieser Teil ist noch nicht mit dem Fahrrad erreichbar!

Sie können dann auf dem Hauptdeich weiterfahren, um Ihre Fahrt fortzusetzen.

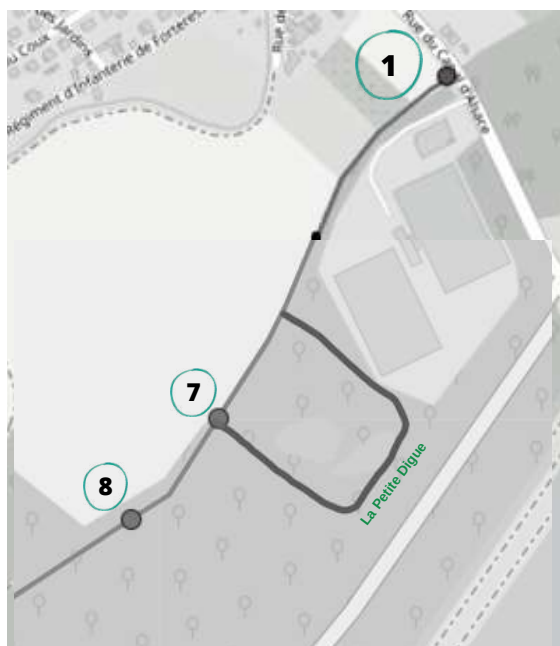
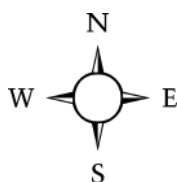


You are now on the southern part of the Tulla dam. This dike runs from north to south.

As you walk along the dike, you will come across another, smaller dike on the left. This was the first protection of the village against the flooding of the Rhine.

If you wish to venture out (7), you can pick up the main dike and make a small loop through the forest to the stadium. But beware, this part is not yet accessible by bike!

You can then continue along the main dike to continue your ride.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

A la découverte de la petite digue

Den kleinen Deich entdecken / Discovering the small dike



La "**petite digue**" est la plus ancienne protection contre les crues. Elle date du début du **19^{ème} siècle**.

Jusque dans les années 1960, une **procession** y était effectuée le 1^{er} mai avec les **fidèles** du village afin de demander la **protection contre les inondations**, provoquées par le Rhin.

Attention le chemin n'est pas encore praticable en vélo mais un projet d'aménagement est en cours.

Der "kleine Deich" ist der älteste Hochwasserschutz. Sie stammt aus den 1800er Jahren.

Bis in die 1960er Jahre fand hier am 1. Mai eine Prozession statt, bei der die Gläubigen des Dorfes um Schutz vor den vom Rhein verursachten Überschwemmungen baten.

Wenn Sie den Weg nehmen, sollten Sie darauf achten, dass er mit dem Fahrrad nicht leicht zugänglich ist.



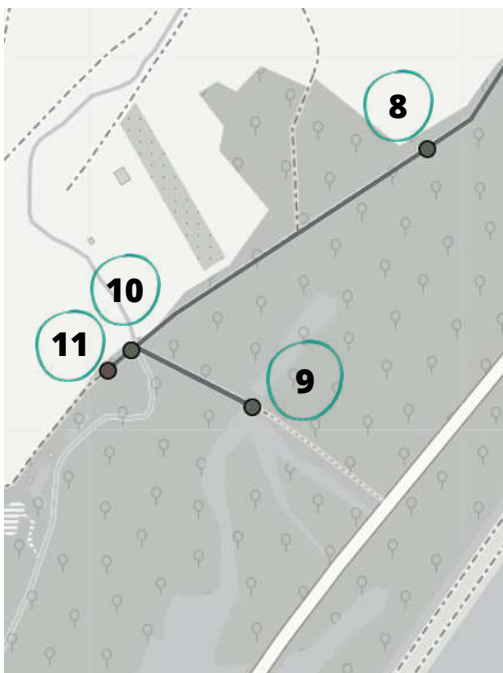
The "small dike" is the oldest flood protection. It dates back to the 1800s.

Until the 1960s, a procession was held here on 1 May with the village faithful to ask for protection from the floods caused by the Rhine.

Beware if you take the path, it is not easily accessible by bicycle.



Récupérez la **digue principale** une fois la boucle terminée. Puis continuez en **direction du Sud**.



Holen Sie den Hauptdeich zurück, sobald die Schleife vollständig ist. Fahren Sie dann weiter in Richtung Süden.



Retrieve the main dike once the loop is complete. Then continue southwards.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes remarquables de la Digue Tulla

Tulla Damm Wahrzeichen/ The Tulla Dam landmarks



Vous retrouverez tout le long de la digue Tulla **différentes bornes**. Sur la partie Sud de la digue, vous pouvez observer **trois bornes remarquables** à Schoënau.

Les **bornes 58 et 59** sont des bornes relai Rheinmark délimitant les bans communaux de :

- Artolsheim et Weisweil pour la borne 58
- Artolsheim, Weisweil et Schoënau pour la borne 59

Vous retrouverez l'explication de leur fonctionnement à la page suivante.

En plus de ces bornes relais, des **bornes kilométriques** sont également présentes.

Il s'agit de bornes spécifiques à la Digue Tulla indiquant **chaque kilomètre**, ici sur le tronçon de Marckolsheim. Elles ont été installées en **1842** le long de la digue des hautes eaux. Vous pouvez donc repérer le nombre de kilomètres que vous parcourez tout le long du parcours.

Entlang des Tulladamms finden Sie verschiedene Meilensteine. Auf dem südlichen Teil des Damms sind drei bemerkenswerte Meilensteine in Schoënau zu sehen.

Die Poller 58 und 59 sind Rheinmark-Staffelpoller, die die Gemeindegrenzen von :

- Artolsheim und Weisweil für Markierung 58
- Artolsheim, Weisweil und Schoënau für Markierung 59

Eine Erläuterung ihrer Funktionsweise finden Sie auf der folgenden Seite.

Neben diesen Relaispollern gibt es auch Kilometerpoller.

Sie sind spezifisch für die Talsperre Tulla und geben jeden Kilometer ab der Stadt Marckolsheim an. Sie wurden 1842 entlang des Hochwasserdamms installiert. So können Sie sehen, wie viele Kilometer Sie auf der Strecke zurücklegen.



Along the Tulla dam you will find various milestones. On the southern part of the dam, you can see three remarkable milestones in Schoënau.

Bollards 58 and 59 are Rheinmark relay bollards delimiting the municipal boundaries of :

- Artolsheim and Weisweil for marker 58
- Artolsheim, Weisweil and Schoënau for marker 59

You will find an explanation of their operation on the following page.

In addition to these relay bollards, there are also mileage bollards.

They are specific to the Tulla dam and indicate each kilometre from the town of Marckolsheim. They were installed in 1842 along the high water dam. You can therefore see how many kilometres you are travelling along the route.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

par Michel Butscha

De tous temps le Rhin a été une **voie de circulation** mais aussi de **limite** entre des Empires, des seigneuries ou des peuplades.

La puissance du fleuve et son « **Thalweg** », instable et variant au gré des inondations par des déplacements importants de sédiments, rendait la tâche difficile à ceux qui voulaient fixer une limite précise de leur pays.

Le thalweg est le chemin par lequel coulent les eaux des courants naturels. La ligne rejoint les points les plus bas d'une vallée ou dans le lit d'une rivière et où le courant, le cas échéant, est plus rapide.

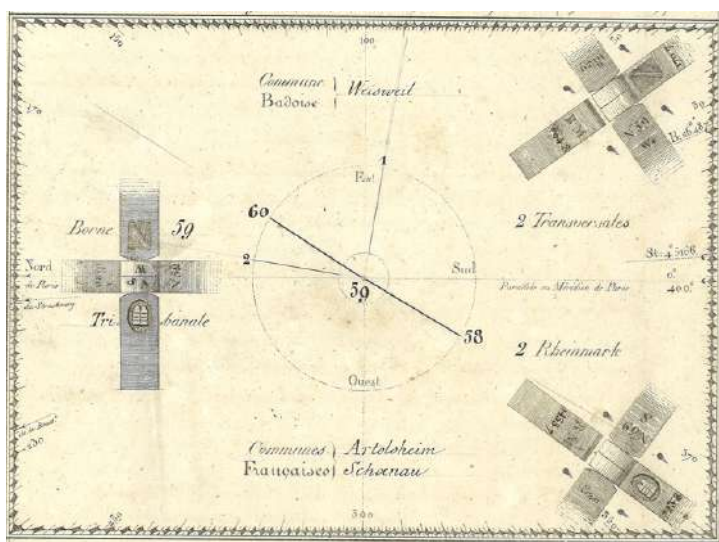
En 1769, le sieur Noblat, à la tête d'une commission entre Etats, donna son nom à une nouvelle frontière, indépendante du Thalweg, mais très difficile à établir. Après les péripéties de la Révolution française, et d'autres tentatives controversées, il fut décidé en 1815 de revenir au Thalweg pour définir la limite de souveraineté.

En 1817, une commission se réunit à Bâle, et décida de revenir à la **frontière Noblat**, la déviant toutefois sur le bras le plus proche quand elle passait sur la terre ferme, mais la laissant traverser les îles.

Les **nouvelles limites** des propriétés furent marquées par des **bornes Rheinmark**, entourées de peupliers. Des **repères secondaires** furent placés sur la terre ferme pour qu'en cas de disparition des bornes, on puisse facilement retrouver leur emplacement.

Le **ban communal de Schœnau** s'étend alors de la **borne Rheinmark 59 à la 62ème**.

Nous avons la chance de nous trouver devant la borne secondaire de la borne n°59 délimitant les bans communaux d'Artolsheim, de Weisweil (Allemagne) et de Schœnau.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Comment fonctionnent les bornes ?

Observez bien la borne sur toute ses faces.

-**Le trait gravé** sur le dessus de la borne indique la direction de l'axe entre la borne n°59 située sur une île au milieu de fleuve et le clocher le plus proche, en l'occurrence ici celui de Schœnau.

-**La face de la borne vers le village** indique la distance entre le clocher et la borne relais présente

-**La face opposée** indique la distance entre la borne relais et la borne Rheinmark n°59 située sur la frontière

-**L'inscription S 59** indique qu'il s'agit de la borne relais située sur le ban communal de Schœnau, en rapport avec la borne Rheinmark n°59.

-**E L** signifie Elsass Lothringen (Alsace Lorraine), ces lettres ont été regravées après 1870 par l'Empire Allemand, en remplacement de la fleur de Lys initiale.

-**L'inscription 1820** indique la date à laquelle la borne a été construite.

Il faut imaginer qu'à l'époque, des tranchées ont été coupées à travers les forêts et les îles, plantées avec des bordures de saules et de peupliers. Cela dans le but d'avoir une vue dégagée depuis le clocher en passant par la borne relais présente devant vous, jusqu'à la borne Rheinmark située sur la frontière.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Seit jeher ist der Rhein ein Verkehrsweg, aber auch eine Grenze zwischen Reichen, Herrschaften und Völkern. Die Kraft des Flusses und sein "Thalweg", der instabil ist und je nach Hochwasser durch die erhebliche Verlagerung von Sedimenten variiert, machten es denjenigen schwer, die eine genaue Grenze für ihr Land festlegen wollten.

1769 gab Sieur Noblat an der Spitze einer zwischenstaatlichen Kommission einer neuen, vom Thalweg unabhängigen, aber sehr schwierig zu errichtenden Grenze seinen Namen. Nach dem Auf und Ab der Französischen Revolution und anderen kontroversen Versuchen wurde 1815 beschlossen, zum Thalweg zurückzukehren, um die Grenze der Souveränität zu definieren.

1817 tagte eine Kommission in Basel und beschloss, zur Noblat-Grenze zurückzukehren, sie jedoch beim Überqueren des Festlandes auf den nächstgelegenen Ast zu verlegen, sie aber über den Inseln zu belassen.

Die neuen Grundstücksgrenzen wurden mit Rheinmarksteinen markiert, umgeben von Pappeln. Sekundäre Markierungen wurden auf dem Festland platziert, so dass bei einem Verlust der Markierungen ihr Standort leicht gefunden werden kann.

Das Gemeindegebiet von Schoenau erstreckt sich von der Rheinmark 59 bis zur 62.

Wir haben das Glück, vor dem zweiten Grenzstein der Markierung 59 zu stehen, die die Gemeindebanns von Artolsheim, Weisweil und Schoenau abgrenzt.



From time immemorial, the Rhine has been a route for traffic, but also a boundary between empires, lordships and peoples.

The power of the river and its "Thalweg", which is unstable and varies according to the floods due to the significant displacement of sediments, made it difficult for those who wanted to establish a precise boundary for their country.

In 1769, Sieur Noblat, at the head of a commission between the States, gave his name to a new border, independent of the Thalweg, but very difficult to establish. After the ups and downs of the French Revolution and other controversial attempts, it was decided in 1815 to return to the Thalweg to define the boundary of sovereignty.

In 1817, a commission met in Basel, and decided to return to the Noblat boundary, deviating it, however, to the nearest branch when it passed over the mainland, but leaving it to cross the islands.

The new property boundaries were marked by Rheinmark markers, surrounded by poplars. Secondary markers were placed on the mainland so that if the markers were lost, their location could be easily found.

Schoenau's municipal boundaries extend from Rheinmark 59 to 62.

We are lucky enough to be standing in front of the secondary boundary marker of the 59th marker, which delimits the communal boundaries of Artolsheim, Weisweil and Schoenau.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Wie funktionieren die Poller?

Betrachten Sie den Poller von allen Seiten.

-Die auf der Oberseite des Pollers eingravierte Linie gibt die Richtung der Achse zwischen dem Poller Nr. 59, der sich auf einer Insel in der Mitte des Flusses befindetet, und dem nächstgelegenen Glockenturm, in diesem Fall dem von Schoenau, an.

-Die Stirnseite des Meilensteins in Richtung des Dorfes zeigt die Entfernung zwischen dem Glockenturm und dem heutigen Meilenstein

-Die gegenüberliegende Seite gibt die Entfernung zwischen dem Relaisposten und dem an der Grenze befindlichen Rheinmark-Posten Nr. 59 an

-Die Aufschrift S 59 weist darauf hin, dass es sich um die Relaisstelle auf dem Gemeindebann von Schoenau handelt, in Verbindung mit der Rheinmarkstelle Nr. 59.

-E L bedeutet Elsass Lothringen, diese Buchstaben wurden nach 1870 vom Deutschen Kaiserreich neu eingraviert und ersetzen die Initialen fleur-de-lis.

-Die Inschrift 1820 gibt das Datum an, an dem der Meilenstein errichtet wurde.

Man kann sich vorstellen, dass zu dieser Zeit Gräben durch die Wälder und Inseln gezogen wurden, die mit Weiden- und Pappelsäumen bepflanzt wurden. Dies geschah, um einen ungehinderten Blick vom Kirchturm über die vor Ihnen liegende Relaisstelle zur Rheinmarkstelle an der Grenze zu haben.



How do the bollards work?

Look closely at the bollard on all sides.

-The line engraved on the top of the bollard indicates the direction of the axis between the bollard n°59 located on an island in the middle of the river and the nearest bell tower, in this case the one of Schoenau.

-The side of the milestone towards the village indicates the distance between the bell tower and the present milestone

-The opposite side indicates the distance between the relay post and the Rheinmark post n°59 located on the border

-The inscription S 59 indicates that it is the relay post located on the communal ban of Schoenau, in connection with the Rheinmark post n°59.

-E L stands for Elsass Lothringen (Alsace Lorraine), these letters were regravred after 1870 by the German Empire, replacing the initial fleur-de-lis.

-The inscription 1820 indicates the date when the milestone was built.

It is to be imagined that at that time trenches were cut through the forests and islands, planted with willow and poplar borders. This was done in order to have an unobstructed view from the church tower through the relay post in front of you to the Rheinmark post on the border.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les bras morts du Rhin

Die Achterwasser des Rheins / The oxbow lakes of the Rhine



Admirez ce magnifique **point de vue** qui s'offre à vous. Prenez du temps pour vous **reposer** sur le banc et **profiter** de cet instant de **calme**.

Vous êtes face à un **bras mort du Rhin**. Il s'agit d'**anciens méandres** du fleuve qui ont été isolés. Plusieurs bras sont apparus après la rectification du cours du Rhin. Ces milieux aquatiques très riches en faune et en flore sont alimentés et dynamisés par de puissantes résurgences de la nappe phréatique.

Cachés au cœur de la forêt, ils nous offrent un **paysage naturel agréable et reposant**.

Bewundern Sie die herrliche Aussicht, die Sie erwartet. Nehmen Sie sich etwas Zeit, um sich auf der Bank auszuruhen und diesen Moment der Ruhe zu genießen.

Sie befinden sich in einem toten Arm des Rheins. Dies sind alte Mäander des Flusses, die isoliert wurden. Nach der Begradigung des Rheinlaufs entstanden mehrere Arme.

Versteckt im Herzen des Waldes, bieten sie uns eine angenehme und entspannende Naturlandschaft.



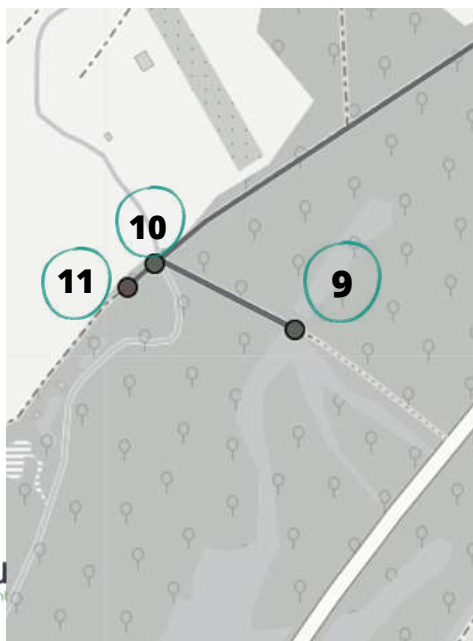
Admire the magnificent view that awaits you. Take some time to rest on the bench and enjoy this moment of calm.

You are facing a dead branch of the Rhine. These are former meanders of the river that have been isolated. Several branches appeared after the course of the Rhine was rectified.

Hidden in the heart of the forest, they offer us a pleasant and relaxing natural landscape.



Retournez sur vos pas puis rendez-vous au pont barrage pour **continuer la balade**.



Gehen Sie zurück zur Dammbücke, um die Wanderung fortzusetzen.



Retrace your steps and go to the bridge dam to continue the walk.



CIRCUIT SUD:

Entre Nature et Culture

Les ponts barrages

Damm-Brücken / Dam bridges

Vous vous apprêtez désormais à traverser un **ancien pont barrage**. La commune en possède **deux**, l'autre se situe sur la partie nord de la digue Tulla !

Construits au **19ème siècle**, ils permettaient d'**empêcher le Rhin d'inonder** la commune de Schoenau et les villages voisins lors des **hautes eaux**.

Un **système de surveillance** était mis en place dès qu'une crue s'annonçait et lorsque c'était nécessaire, les **ponts étaient actionnés**.

À l'aide de **cordes**, on descendait le long des rainures, des **poutres en bois** afin de former un « **barrage** ». Cela permettait de **maîtriser le débit de l'eau** et ainsi **éviter les inondations**.

Lorsque la première poutre laissait passer de l'eau, les villageois de garde allaient consolider la fuite avec des sacs de sable !

Sie überqueren nun eine alte Dammbrücke. Die Gemeinde hat zwei davon, der andere befindet sich auf dem nördlichen Teil des Tulladamms!

Im 19. Jahrhundert gebaut, verhinderten sie, dass der Rhein bei Hochwasser das Dorf Schoenau und die benachbarten Dörfer überflutete.

Ein Überwachungssystem wurde eingerichtet, sobald eine Überschwemmung erwartet wurde, und die Brücken wurden bei Bedarf aktiviert.

Seile wurden verwendet, um Holzbalken entlang der Rillen abzusenken und so eine "Wand" zu bilden. Dadurch war es möglich, den Wasserfluss zu kontrollieren und so Überschwemmungen zu vermeiden.

Wenn der erste Balken Wasser durchließ, gingen die wachhabenden Dorfbewohner hin und dichteten das Leck mit Sandsäcken ab!



You are now about to cross an old dam bridge. The community has two of them, the other one is located on the northern part of the Tulla dam!

Built in the 19th century, they prevented the Rhine from flooding the town of Schoenau and the neighbouring villages during high water.

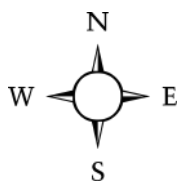
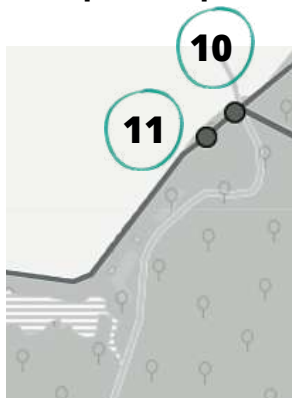
A monitoring system was set up as soon as a flood was expected and the bridges were activated when necessary.

Ropes were used to lower wooden beams along the grooves to form a "wall". This made it possible to control the flow of water and thus prevent flooding.

When the first beam let water through, the villagers on guard would go and reinforce the leak with sandbags!



Vous retrouverez juste **après le pont**, une **aire de pique nique** vous offrant une vue sur la chaîne des Vosges.



Gleich hinter der Brücke finden Sie einen Picknickplatz mit Blick auf die Vogesen.



Just after the bridge, you will find a picnic area with a view of the Vosges mountain range.

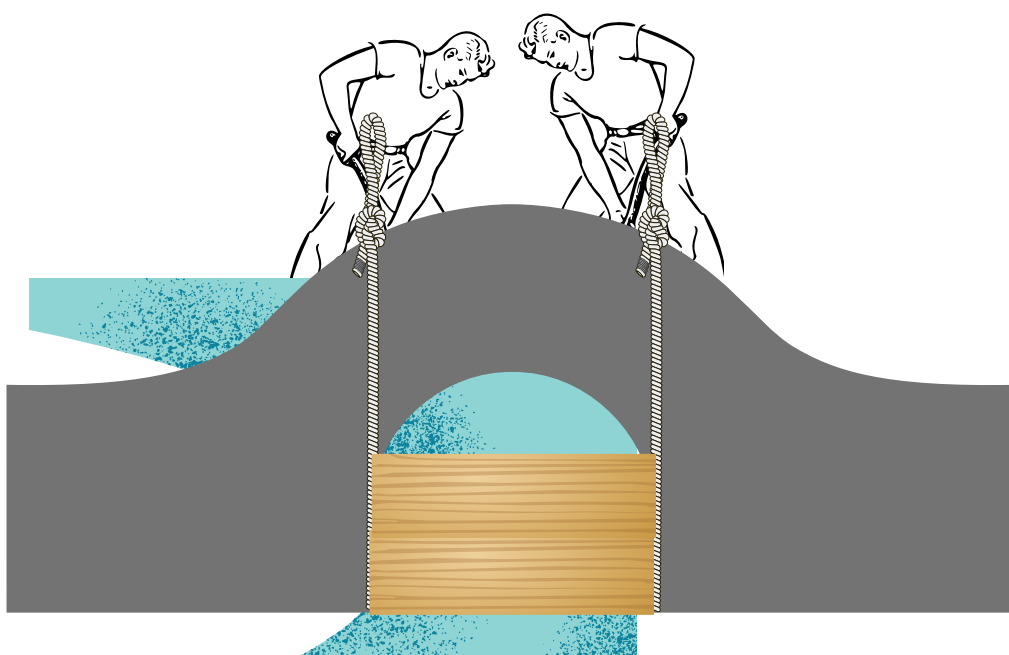
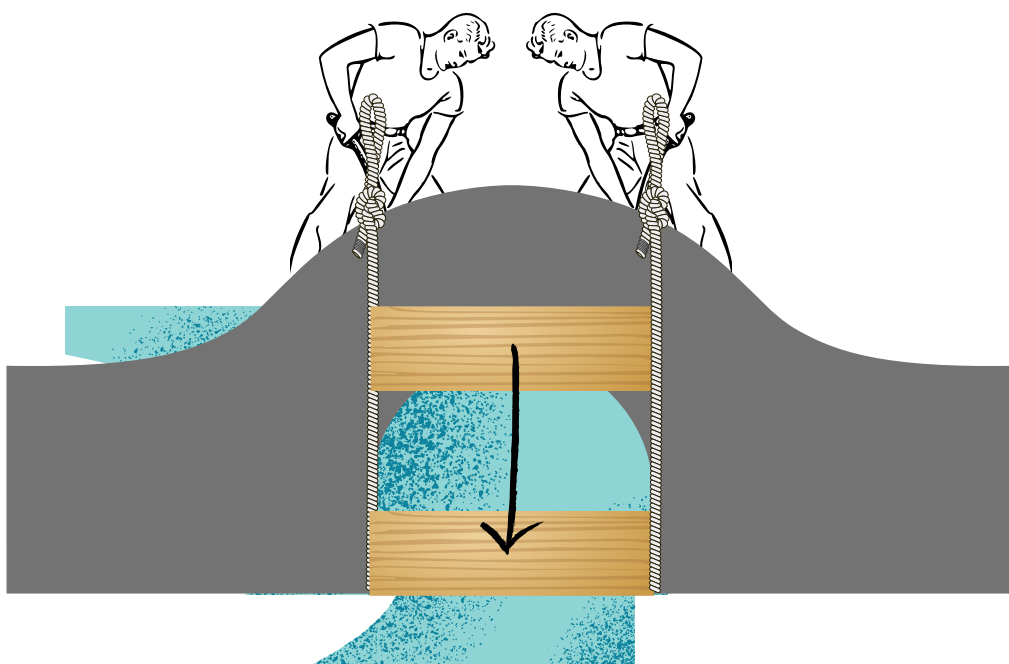


Schéma représentant le mécanisme du pont

Diagramm mit dem Brückenmechanismus / Drawing showing the bridge mechanism



Fort débit d'eau
Hoher Wasserdurchfluss /
High water flow



Faible débit d'eau
Geringer Wasserdurchfluss
/
Low water flow

CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

Le Massif des Vosges et les châteaux d'Alsace

Die Vogesen und die Schlösser des Elsass/ The Vosges Mountains and the castles of Alsace

Si vous souhaitez prendre une **pause**, c'est l'endroit idéal !

Cette **aire de pique-nique** vous offre une **vue dégagée sur le massif des Vosges** et en y regardant bien, vous apercevrez la silhouette des **châteaux forts du centre Alsace**.

Saviez-vous que **l'Alsace est la région d'Europe** qui compte **le plus de châteaux forts** ? Vous pouvez aujourd'hui visiter leurs ruines au travers de jolies randonnées.

Le **Grand Ballon**, plus au sud est le **point culminant** du massif des Vosges ! Il atteint **1 423 mètres**.

Wenn Sie sich eine Pause gönnen wollen, ist dies der richtige Ort dafür!

Dieser Picknickplatz bietet einen freien Blick auf die Vogesen und wenn Sie genau hinschauen, sehen Sie die Silhouette der Schlösser des zentralen Elsass.

Wussten Sie, dass das Elsass die Region mit den meisten Schlössern in Europa ist? Heute kann man ihre Ruinen auf schönen Wanderungen besichtigen.

Der Grand Ballon, weiter südlich, ist der höchste Punkt des Vogesenmassivs! Sie erreicht 1.423 Meter.



If you want to take a break, this is the place to be!

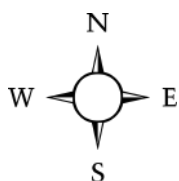
This picnic area offers a clear view of the Vosges mountain range and if you look closely, you will see the silhouette of the castles in central Alsace.

Did you know that Alsace is the region with the most castles in Europe? Today you can visit their ruins on beautiful walks.

The grand ballon, further south, is the highest point of the Vosges massif! It reaches 1,423 metres.



Continuez votre balade en direction du Sud pour **rejoindre le village !**



Setzen Sie Ihren Weg nach Süden fort, um das Dorf zu erreichen!



Continue your walk south to reach the village!



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture


Les cabanes abris Unterstandshütten / Shelter huts

Voici une **ancienne cabane** permettant d'**abriter les agriculteurs** et leurs bêtes lorsque la météo se faisait capricieuse.
Elles servaient aussi d'abri aux villageois qui assuraient la surveillance permanente de la digue lors des crues du Rhin.

N'hésitez pas à vous y abriter si la pluie vient perturber votre balade !


Dies ist eine alte Hütte, die den Bauern und ihren Tieren bei schlechtem Wetter als Unterschlupf diente.
Sie dienten auch als Unterschlupf für die Dorfbewohner, die den Deich bei Rheinhochwasser ständig bewachten.

Zögern Sie nicht, dort Unterschlupf zu suchen, wenn der Regen Ihren Spaziergang unterbricht!

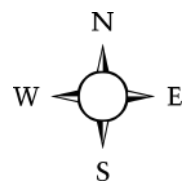


This is an old hut used to shelter farmers and their animals when the weather was bad.
It was also used as a shelter by the villagers who kept a permanent watch on the dike during the Rhine floods.


Don't hesitate to take shelter there if the rain disrupts your walk!




Reprenez votre chemin vers le **nord** afin de rejoindre le **centre du village**. Puis tournez à droite sur le petit chemin longeant le ruisseau pour continuer sur le circuit "**Au fil du Muhlbach**".



Gehen Sie zurück nach Norden, um das Dorfzentrum zu erreichen. Dann biegen Sie rechts ab auf den kleinen Weg entlang des Mühlbachs.



Go back north to the centre of the village. Then turn right onto the small path along the Muhlbach stream.



CIRCUIT SUD: Entre Nature et Culture

Au fil du Muhlbach

Entlang des Mühlbachs/ Along the Muhlbach

Terminez cette balade par ce petit chemin qui vous emmène le **long du Muhlbach**.

Il s'agit à l'origine d'un aménagement entre différents fossés naturels et parfois creusés pour alimenter en eau plusieurs moulins depuis le Moyen Age.

Le **ruisseau** prenant sa **source à Biesheim** et qui **termine sa course dans le Petit Rhin** qui rejoint le Grand Canal d'Alsace. Il mesure **31 km** et **traverse 10 communes** dans le Bas-Rhin et le Haut-Rhin. Il est aussi dénommé le **Rhin de Biesheim**.

Aujourd'hui il permet toujours **d'alimenter** le **Moulin** de Schœnau afin de produire de l'électricité.

Beenden Sie diese Wanderung mit diesem kleinen Weg, der Sie entlang des Mühlbachs führt.

Ursprünglich ist er eine Entwicklung zwischen verschiedenen natürlichen Gräben, die seit dem Mittelalter manchmal zur Wasserversorgung mehrerer Mühlen gegraben wurden. Der Bach entspringt in Biesheim und beendet seinen Lauf im Petit Rhin, der in den Grand Canal d'Alsace mündet. Er ist 31 km lang und durchquert 10 Gemeinden im Bas-Rhin und Haut-Rhin. Er wird auch der Rhein von Biesheim genannt.

Auch heute noch wird sie zur Stromerzeugung in der Schœnauer Mühle genutzt.



Finish this walk with this small path which takes you along the Muhlbach.

It is originally a development between various natural ditches and sometimes dug to supply water to several mills since the Middle Ages. The stream originates in Biesheim and ends its course in the Petit Rhin which joins the Grand Canal d'Alsace. It is 31 km long and crosses 10 communes in the Bas-Rhin and Haut-Rhin. It is also called the Rhine of Biesheim.

Today, it is still used to power the Schœnau Mill to produce electricity.



Dirigez-vous à la fin de la **Rue de la Douane** et prenez à droite pour rejoindre la salle des fêtes. Ou continuez tout droit pour rejoindre la mairie.



Fahren Sie bis zum Ende der Rue de la Douane und biegen Sie rechts ab, um zum Gemeindehaus zu gelangen. Oder gehen Sie direkt weiter zum Rathaus.



Go to the end of Rue de la Douane and turn right to reach the village hall. Or go straight on to the town hall.

